

SCHOOL-SCOUT.DE

Unterrichtsmaterialien in digitaler und in gedruckter Form

Auszug aus:

Liliana Lazar: "Terre des affranchis"

Das komplette Material finden Sie hier:

[School-Scout.de](https://www.school-scout.de)



Reihe 17	Verlauf	Material	LEK	Kontext	Mediathek
----------	---------	----------	-----	---------	-----------

Liliana Lazar: "Terre des affranchis". Eine kompetenzorientierte Unterrichtsreihe zur Förderung der Text- und Medienkompetenz (Oberstufe)

Dr. Stephan Weissendorf, Leverkusen



Ein geheimnisvolles See tief im Wald, ein abgelegenes Dorf vor den Bergen, kleine Erntevorräte aller Motten, verpackt und, und ein großer Mann, der sich von seinen Tieren leben lässt. Das sind die ersten Elemente, aus denen Liliana Lazar ihren hochmodernen und reichlich illustrierten Roman entwickelt hat, den sie mit dem Titel "Terre des affranchis" (2015) veröffentlichte. Sie ist ein Werk, das die Grenzen von Literatur und Schichten im Rahmen des Themas "Frankophonie" und einer spannenden Reise in die Moderne spezifiziert wird.

Klassenstufe:	11-12, Klasse G8/12, 12-13, Klasse G9/13, ab 6. Lernjahr
Dauer:	14 Unterrichtsstunden + LEK
Bereich:	literature française, la francophonie, le roman, le théâtre, le cinéma, le média et médias de l'information, la presse, la télévision, la radio, le jeu vidéo, le numérique
Kompetenzen:	Lernemethoden und Lernestrategien, Analysekompetenz, Selbstlernkompetenz, Sprachbewusstheit, Sprachmittlung, Sprachbewusstheit, interkulturelle kommunikative Kompetenz, Fremdsprachenbewusstheit, Präsentation, Kooperationskompetenz

99 Wochenscheit September 2016

II/A4

Sachanalyse

Un roman fantastique? – un polar?

Ein **sagenumwobener See**, an dem die Geister verstorbener türkischer Soldaten ihr Unwesen treiben, dient der **Hauptfigur Victor Luca** von Zeit zu Zeit, indem er – der See – Victors Gegenspieler in die Flucht treibt oder tötet. Dieses **phantastische Element** verknüpft die Autorin mit der **Kriminalgeschichte** des **Triebtäters Victor**. Mag man ihn auch als Opfer der kleingeistigen Dorfgemeinschaft sehen, so tötet er jedoch mehrfach hauptsächlich junge Frauen und lässt sie im See verschwinden. Fälschlicherweise hält man ihn schließlich für auf der Flucht gestorben, sodass er über zwanzig Jahre ein **Leben versteckt in der Abgeschiedenheit des Elternhauses** führen kann. Sein Seelenheil möchte er durch das illegale Kopieren von religiösen Texten zurückerlangen. Mutter Ana und Schwester Eugenia sorgen für ihn. Sein Vater, ein brutaler Alkoholiker, wurde bereits vor vielen Jahren in einer Art Befreiungsschlag von Victor in den See getrieben.

Die Familie gehört zu den 1100 Einwohnern von Slobozia im Nordosten Rumäniens, die ein von Einfachheit geprägtes Leben **wie zu archaischen Zeiten** führen. Dieses wird einerseits geprägt von den Polen der Religion, dem strengen Glauben der orthodoxen Kirche und andererseits von einem Mythenglauben, einem Glauben an Untote, die die Dorfgemeinschaft heimsuchen. Den Handlungsstrang des *roman policier* treibt der *brigadier* Simion Pop voran, sodass er **Victor** schließlich **überführen** kann, was ihm allerdings nicht gut bekommt. Mit der Revolution von 1989 kommt ein Fremder ins Dorf: Der **Eremit** Constantin Ica, der sich nach dem Propheten **Daniel** benennt, richtet sich in der Abgeschiedenheit des Waldsees, der *Fosse aux Lions*, ein. Hier bekommt die **Löwengrube** eine doppelte Bedeutung. Und er errettet schließlich den **Büßer Victor**.

L'Europe de l'Est

Die Geschichte spielt vor dem Hintergrund der **politischen Umwälzungen** im Rumänien der 80er Jahre, mit einem kurzen Rückblick auf das Jahr 1965, als der Diktator **Ceausescu** an die Macht gelangt. Bespitzelte Pfarrer und **Folterknechte** der Securitate lassen die gesellschaftliche Realität **kommunistischer Zeit** erlebbar werden. Die **Revolution** von **1989**, die nicht das hält, was ihr Name verspricht, scheint keine Auswirkungen auf das entlegene Dorf zu haben. Die **Vergangenheit** will nicht so recht aufgearbeitet werden, stattdessen kreiert man sich einen **Helden**, den Büßer Victor. In seiner Buße beispielhaft, soll er die Untaten der ganzen Gesellschaft hinwegnehmen, sodass keine Aufarbeitung mehr nötig ist. Lazar hält der rumänischen Gesellschaft einen **entblößenden Spiegel** vor.

Une auteure francophone

Liliana Lazar kann in die Reihe der frankophonen Schriftsteller eingeordnet werden, die in der Sprache Molières schreiben, aber eine **andere Muttersprache** haben, wie beispielsweise Yasmina Khadra, Atiq Rahimi, Andreï Makine oder Akira Mizubayashi. Die 1972 geborene **Rumänin** wächst im moldawischen Teil Rumäniens (nicht zu verwechseln mit der benachbarten Republik Moldawien) auf, und zwar in genau jenem **abgelegenen Dorf** namens **Slobozia**, das auch als Handlungsort des Romans dient. Ihre Französischlehrerin ermöglicht ihr früh den Kontakt zur romanischen Schwestersprache, leiht ihr französische Romane aus und bereitet sie aufs **Französischstudium** in Iași vor. 1996 zieht Lazar nach Südfrankreich und veröffentlicht 2009 **ihren ersten Roman**: „*Terre des affranchis*“. Hierfür erhält sie unter anderem den „*Prix des cinq continents de la Francophonie*“. 2016 erscheint ihr zweiter Roman „*Enfants du diable*“.

Didaktisch-methodisches Konzept

Zur Lerngruppe und thematischen Einbettung

Die Reihe richtet sich an Schülerinnen und Schüler¹ der **Qualifikationsphase** der gymnasialen Oberstufe. Diese befinden sich in der Regel je nach Profil im **sechsten oder siebten** beziehungsweise **im vierten oder fünften Lernjahr**. Die vorliegenden Materialien lassen sich somit beispielsweise im Kontext der **inhaltlichen Vorgaben** „*Conceptions de vie et société: Images dans la littérature contemporaine*“ (Nordrhein-Westfalen), „*Individuum und Gesellschaft – Des tournants dans la vie*“ (Berlin) oder „*La condition humaine – la quête de soi / liberté et responsabilité*“ (Hessen) einsetzen.

Methodisches Vorgehen und didaktische Zielsetzung

Der Schwerpunkt der Unterrichtsreihe liegt auf der Förderung der **Text- und Medienkompetenz**, wobei hier insbesondere das **Leseverstehen** und die **analytische** und auch produktionsorientierte **Schreibkompetenz** im Mittelpunkt stehen, um den Roman und dessen Gehalt mit den Schülern zu erschließen. Darüber hinaus werden besonders auch die **interkulturelle kommunikative Kompetenz** sowie die **Sprachmittlungs-** und die **Sprechkompetenz** in mehreren Stunden gefördert.

In den ersten fünf Stunden werden die Schüler **behutsam** an die Lektüre des Prologs und der ersten drei Kapitel über **visuelle Impulse** und unterschiedliche Aufgabenstellungen **herangeführt**. Dabei steht besonders auch das **interkulturelle Verstehen** von Figuren im Vordergrund, das die Schüler über einen **Perspektivwechsel** erreichen. In dieser Phase werden auch die Grundlagen für das analytische Schreiben (**résumé / portrait**) gelegt. Zudem erarbeiten sich die Schüler hier und auch in der sechsten Stunde ein grundlegendes **Orientierungswissen** zu dem **EU-Land Rumänien**. Die sechste Stunde fördert besonders auch das **Hörsehverstehen**. In der darauffolgenden Doppelstunde erschließen sich die Schüler arbeitsteilig die **Kapitel vier bis sieben** des ersten Roman-teils und stellen diese ihren Partnern mündlich in einem **Gruppenpuzzle** vor. Neben der Förderung der Sprechkompetenz wird in dieser Einheit auch das **extensive oder ästhetische Lesen** angebahnt. Im weiteren Verlauf **lesen** die Schüler den Roman dann **in Eigenregie** zu Hause weiter. Parallel hierzu werden in den Stunden neun bis vierzehn inhaltliche Aspekte erarbeitet, die nochmals besonders das **interkulturelle Lernen** und die **Sprachmittlung** in den Vordergrund rücken: Dabei stehen nicht nur zentrale Romanfiguren im Fokus, sondern besonders auch die rumänische Revolution und der Gegensatz zwischen orthodoxer Kirche und Glaube an Mythen. Zum Abschluss **bewerten** die Schüler den **Roman** und stellen ihr Lieblingsbuch vor.

Methodisch werden zentrale **Strategien** zum Schreiben und Sprachmitteln einbezogen sowie **kooperative Lernformen** wie beispielsweise die *chaise chaude*. Vorausgesetzt werden der Umgang mit zweisprachigen Wörterbüchern und das passive Beherrschen des *Passé Simple*. Die Schüler müssen zur Lektüre der ersten Kapitel die Zeilen nummerieren.

Textgrundlage der Unterrichtseinheit

Lazar, Liliana: Terre des affranchis. Poche. Arles 2011: Actes Sud/Babel. (ISBN 978-2-7427-9526-0)

Die Seiten- bzw. Zeilenangaben in dieser Reihe sind für die Ausgabe von *Actes Sud* angegeben. Wenn man im Kurs mit der Ausgabe von *Gaïa Editions* (2009) arbeiten möchte, so findet man die Seiten- bzw. Zeilenangaben in den Zusatzmaterialien.

¹ Im weiteren Verlauf der Einheit wird aus Gründen der besseren Lesbarkeit nur „Schüler“ verwendet.

Verlaufsübersicht zur Reihe


Liliana Lazar: "Terre des affranchis". Eine kompetenzorientierte Unterrichtsreihe zur Förderung der Text- und Medienkompetenz (Oberstufe)

- 1. Stunde:** L'approche du roman
2. Stunde: La jeunesse de Slobozia
3. Stunde: Le premier chapitre: La vie à Slobozia
4./5. Stunde: L'action commence
6. Stunde: La Roumanie – un pays francophone?
7./8. Stunde: L'action continue
9. Stunde: Faire connaissance avec les personnages
10./11. Stunde: Le vampirisme et l'Église en Roumanie
12. Stunde: Le bouleversement de la société roumaine
13./14. Stunde: Le rôle de Victor Luca – juger le roman

Minimalplan

Die ersten fünf Stunden sind grundlegend für die Einführung in die Lektüre. Wenn man insgesamt weniger Zeit für die Reihe einplanen möchte, könnte man die 6. Stunde überspringen. Die thematische Behandlung zu den *personnages* (9. Stunde), zum Vampirismus und zur orthodoxen Kirche (10./11. Stunde) und zur Revolution (12. Stunde) lässt sich chronologisch variabel einsetzen. Dies muss dann aber bei der Erteilung der Hausaufgaben mitbedacht werden. Möchte man die Reihe strecken, bietet es sich an, zwischen der 8. und 9. Stunde mit ergänzenden eigenen Materialien zu arbeiten.

Verlaufsübersicht zu den Stunden*1. Stunde***Thema***L'approche du roman*



Material	Verlauf
M 1  prologue	La Fosse aux Lions / Annäherung an den zentralen Handlungsort des Romans über eine Bildbeschreibung und Lektüre des ersten Teils des Prologs in Einzelarbeit
M 2	Devoir: Écrire un e-mail sur un rendez-vous amoureux.
	Zusätzlich benötigtes Material: zweisprachige Wörterbücher / Zu Beginn des Unterrichts sollen die Schüler die Textpassage S.11–14 (Mitte) mit Zeilenangaben versehen. Für die Arbeit mit der broschierten Ausgabe (Gaïa) stehen die Vokabelangaben mit den entsprechenden Zeilenangaben als Zusatzmaterial zur Verfügung (ZM 1).

2. Stunde

Thema

La jeunesse de Slobozia



II/A4

Material	Verlauf
M 2	L'escapade au lac / Verfassen einer E-Mail über einen Ausflug zum See als Vorbereitung zur Lektüre des restlichen Prologs (Einzelarbeit)
M 3  prologue	Les escapades nocturnes / Lektüre des restlichen Prologs und Kennenlernen der ersten konkreten Romanfiguren (Einzelarbeit)
M 4	Devoir: Écrire un résumé.
	Zusätzlich benötigtes Material: zweisprachige Wörterbücher / Zu Beginn des Unterrichts sollen die Schüler die Textpassage S. 14 (Mitte) – 19 mit Zeilenangaben – mit 1 beginnend – versehen. Dieses Vorgehen gilt auch für die Textarbeit in den nächsten Stunden. Für die Arbeit mit der broschierten Ausgabe (Gaïa) stehen die Vokabelangaben mit den entsprechenden Zeilenangaben als Zusatzmaterial zur Verfügung (ZM 1).

3. Stunde




Thema

Le premier chapitre: La vie à Slobozia

Material	Verlauf
M 5  ch. 1	On retourne dans les années 60 / Bildgestütztes Erschließen (Einzelarbeit) und Nacherzählen einer Handlung (Partnerarbeit)
M 6	Passer des vacances à Slobozia ... / schriftliche Sprachmittlung aus dem Französischen ins Deutsche (Einzelarbeit)
M 7	... ou habiter à Slobozia? / Verfassen eines Chatverlaufs zum Alltag der Jugendlichen in Rumänien und Deutschland in Partnerarbeit
M 8	Devoir: Travailler sur la carte géographique de la Roumanie.
	Zusätzlich benötigtes Material: zweisprachige Wörterbücher, M 8 im doppelten Klassensatz. Für die Arbeit mit der broschierten Ausgabe (Gaïa) stehen die Vokabelangaben mit den entsprechenden Zeilenangaben als Zusatzmaterial zur Verfügung (ZM 1).


4./5. Stunde

Thema*L'action commencer*

Material	Verlauf
M 8	La géographie de la Roumanie / Material- bzw. internetgestütztes Erschließen geographischer Informationen über Rumänien zur Festigung des Orientierungswissens (Plenum)
M 9  ch. 2	La mort de Tudor Luca / Erschließen des zweiten Romankapitels über vrai / faux-Aussagen (Einzel- / Partnerarbeit)
M 10  ch. 3	Un meurtre / Erschließen des dritten Romankapitels mittels Überschriften zu den einzelnen Abschnitten (Einzel- / Partnerarbeit)
M 11	La prononciation du roumain / Erschließen von zentralen Ausspracheregeln des Rumänischen
M 12	Devoir: Faire un portrait
	Zusätzlich benötigtes Material: zweisprachige Wörterbücher, OH-Projektor, Folie vom Kartenmaterial M 8, Folienschnipsel der Kapitelüberschriften auf M 10, Foliienstifte. Für die Arbeit mit der broschiierten Ausgabe (Gaïa) stehen die Vokabelangaben mit den entsprechenden Zeilenangaben als Zusatzmaterial zur Verfügung (ZM 1).

6. Stunde

Thema*La Roumanie – un pays francophone?*

Material	Verlauf
M 13	La Roumanie et la Francophonie / Erschließen und Vergleichen eines Sachtextes und eines Hörsehtextes in Einzelarbeit
M 14	Devoir: Lire un des chapitres suivants
	Zusätzlich benötigtes Material: zweisprachige Wörterbücher, Internetzugang (Activeboard beziehungsweise Computer und Beamer), Folie von M 13, M 14 wird im Viertel Klassensatz benötigt. Für die Arbeit mit der broschiierten Ausgabe (Gaïa) stehen die Vokabelangaben mit den entsprechenden Zeilenangaben als Zusatzmaterial zur Verfügung (ZM 2).

SCHOOL-SCOUT.DE

Unterrichtsmaterialien in digitaler und in gedruckter Form

Auszug aus:

Liliana Lazar: "Terre des affranchis"

Das komplette Material finden Sie hier:

[School-Scout.de](https://www.school-scout.de)



Terre des affranchis

Reihe 17	Verlauf	Material	LEK	Kontext	Mediathek
----------	---------	----------	-----	---------	-----------

Liliana Lazar: "Terre des affranchis". Eine kompetenzorientierte Unterrichtsreihe zur Förderung der Text- und Medienkompetenz (Oberstufe)

Dr. Stephan Weissendorf, Leverkusen



Ein geheimnisvolles See tief im Wald, ein abgelegenes Dorf vor den Bergen, kleine Erntevorräte allerorten, verfallene Häuser, und ein großer Mann, der sich von seinen Tieren leben lässt. Das sind die ersten Elemente, aus denen Liliana Lazar ihren hochdramatischen und reichlich ausgeschweiften Roman entwickelt hat, den sie mit dem Titel "Terre des affranchis" (die nicht mehr der Sklaverei unterworfen sind) überschreibt. Sie spielt die Geschichte der Armen und Schönen im Rahmen des Themas "Frankophonie" und eine spannende Reise ins 19. Jahrhundert.

Klassenstufe: 11-12, Klasse G8/12, 12-13, Klasse G9/13, ab 6. Lernjahr

Dauer: 14 Unterrichtsstunden + LEK

Bereich: Literatur (romantisch, die France, phonetische, orthographe, morphologie et métrique de la langue) et médiologie (la médiation et le numérique, la société de l'information et de la culture)

Kompetenzen: Leseverstehen und Lesemotivation, Analysekompetenz, Sprachbewusstheit, Sprachmittlung, Sprachbewusstheit, interkulturelle kommunikative Kompetenz, Fremdsprachenkompetenz, Hör-/Hörsehverstehen, Kooperationskompetenz, Lernkompetenz

99 Wochenscheit September 2016